

9
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

На правах рукописи



003057546

Рост Юлия Николаевна

ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИЙСКИХ УЧЕБНЫХ
ЗАВЕДЕНИЯХ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА.

Специальность 24.00.01 – теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

Москва - 2007



Диссертация выполнена на кафедре региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

Научный руководитель:

доктор исторических наук, профессор
Павловская А.В.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
Назаренко А.Л.

Кандидат филологических наук, доцент
Леденева Т.В.

Ведущая организация:

Мордовский государственный университет
им. Н.П. Огарева

Защита состоится 27 февраля 2007 г. в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д.501.001.28 Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Адрес: 119192 г. Москва, Ломоносовский проспект, д.31, кор.1, ауд. _____

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке МГУ (1-й корпус гуманитарных факультетов).

Автореферат разослан 25 января 2007 г.

Ученый секретарь диссертационного совета



Жбанкова Е.В.

Преподавание английского языка, как ведущего языка общения в мире, представляется в наше время одной из первостепенных и важнейших составляющих образования. Сегодня в России английский язык изучают практически во всех учебных заведениях. Существует множество учебников, словарей, руководств, самых разных методик, учебных программ по изучению английского языка. Очевидно, что создание новых программ, усовершенствованных методик требует знания и осмысления ранее существующих методов, способов и путей преподавания. Этим определяется **актуальность** выбранной темы.

Данное исследование носит междисциплинарный характер, сочетая выбор и анализ конкретно-исторического материала с изучением теоретических закономерностей и вопросов, относящихся к области истории, педагогики, культурологии, межкультурной коммуникации.

Научная новизна диссертации обусловлена культурологическим подходом к анализу материала, который до сих пор не исследовался ни историками, ни специалистами по методике и истории методики преподавания английского языка. В данной работе впервые распространение и преподавание английского языка в России в первой половине XIX в. стало предметом специального исследования, в котором научная литература и исторические источники анализируются с точки зрения преподавания английского языка. Впервые представлены учебные пособия и словари по английскому языку первой половины XIX в. и дан их системный анализ.

Цель данной диссертации – выявить, как был представлен английский язык в системе российского образования в первой половине XIX в., какое место в разных слоях российского общества занимал английский язык по сравнению с другими иностранными языками, каковы были методы и особенности преподавания английского языка.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- Проанализировать факторы, влияющие на распространение английского языка в России в конце XVIII – первой половине XIX вв.

- Установить, в каких учебных заведениях преподавали английский язык в указанный период.

- Определить, какое место в учебном плане по сравнению с другими иностранными языками занимал английский язык в разных учебных заведениях.

- Проследить, какими учебными пособиями и программами руководствовались при обучении английскому языку.

- Изучить учебники английского языка и англо-русские словари, выходившие в России с 1766 г. до середины XIX в., их состав, структуру, способы подачи материала.

- Оценить, как учебные пособия по английскому языку отражали существующие на тот момент направления и методы в преподавании иностранных языков.

Материалом для данного исследования послужили учебные пособия по английскому языку, выходившие в России с 1766 г. до середины XIX в., а также многочисленные мемуары, дневники и периодические издания XIX в., содержащие информацию о распространении и преподавании английского языка в России в первой половине XIX в.

Немаловажной составляющей любого учебного процесса являются учебные пособия. При обучении иностранному языку во второй половине XVIII в. – первой половине XIX в. первостепенную роль играли грамматические и лексические учебники и словари, которые стали основным источником при написании данной работы.

До середины XIX в. издавалось довольно много пособий по изучению английского языка, среди которых наиболее известны книги П.Суворова, М.Грузинова, П.И.Жданова, Ж.Вегелина, Я.Банкса, И.Броуна, Г.Кочмана, Э.Гласко, Зейденштикера, Ф.Корда, А.Крылова, Э.Ро и словари М.Паренато, И.Шишукова, Я.Банкса. Выходили учебники, написанные специально для того или иного учебного заведения, например, для благородного пансиона или кадетского корпуса.

С середины XIX в. количество грамматических, лексических учебников английского языка, словарей, самоучителей быстро росло. В своей работе мы ограничились пособиями, выходившими в 60-е гг. и в качестве источников использовали книги И.Гасфельда, К.Клинче, Ю.Корнема, Т.Робертсона, М.Хана.

Одним из важнейших источников при написании данной работы являлась периодическая печать, содержащая огромный, разнообразный материал для изучения и анализа: публикации разного рода отчетов, обзоров по учебным заведениям, точки зрения и обмен мнениями авторов по интересующим нас вопросам, обсуждаемые проблемы, записки и воспоминания и многое другое. В работе использовались следующие периодические издания XIX в.: Журнал Министерства народного просвещения, Журнал Министерства Внутренних Дел, Воспитание, Педагогический сборник, Русский Архив, Русская Мысль, Северная Пчела, Северный Вестник, Отечественные Записки, Московский Телеграф, Исторический Вестник, Русская Старина, Минувшие Годы, Промышленность, Хозяйственные Записки, Вестник Европы, Русская Школа и некоторые другие.

Среди мемуаров и дневников, дающих ценные сведения об отношении русских к английской культуре, литературе, к англичанам, о распространении английского языка в России, можно назвать следующие источники, которые использовались в данной работе: дневник Этьена Дюмона, воспоминания леди Блумфильд, воспоминания А.В.Мещерского, И.И.Дмитриева, Г.Д.Щербачева, И.И.Янжула, записки П.Д.Руничя, заметки о Московии Джерома Горсея, мемуары А.Д.Блудовой, барона А.И.Дельвига, барона Н.А.Корфа, Н.И.Греча, Б.И.Чичерина, записки Ф.Ф.Вигеля, дневник Е.И.Поповой.

Из мемуарной литературы, содержащей сведения по общему и домашнему образованию в первой половине XIX в., большую ценность для нашей работы представляли воспоминания М.Д.Бутурлина, Г.Ф.Головачева, Г.П.Данилевского, Л.А.Жемчужникова, А.В.Никитенко, М.Б.Чистякова,

Е.А.Половцевой, С.Д.Хвошинской-Зайончковской, М.С.Угличаниновой, М.К.Цебриковой, С.А.Червиной, А.Д.Свербеева.

Сведения о Московском университете, его преподавателях и профессорах, его научной и студенческой жизни есть в мемуарах и воспоминаниях Д.А.Милютина, М.П.Третьякова, С.М.Соловьева, Н.И.Цимбаева, Б.Н.Чичерина, А.И.Кошелева и многих других.

Различные специальные учебные заведения, такие как училище правоведения, коммерческие, инженерные, архитектурные училища, кадетские корпуса представлены в мемуарах А.С.Горковенко, Д.И.Завалишина, К.Зенденгорста, Д.Ф.Мертваго, П.Д.Митурича, М.Я.Ольшевского, К.Ф.Ливрона, Л.И.Халюткина, И.В.Селиванова.

Анализ этих источников позволил сделать выводы о том, как учили в России английский язык в различных учебных заведениях и в условиях домашнего образования в первой половине XIX в., насколько эффективны были методы обучения и как они постепенно менялись к середине XIX в.

Методологической основой диссертации является комплексный анализ рассматриваемых в исследовании процессов и явлений на основе междисциплинарного подхода. Исследование исходит из принятой в современной культурологии¹ концепции органичной взаимосвязи явлений культуры в их историческом развитии. Вследствие этого, анализ русско-английских культурно-языковых контактов в указанный период проводится в контексте взаимодействия этих процессов с внешними факторами влияния, как то: изменение исторической ситуации, внешне- и внутривосточная переориентация русского общества, проникновение других национальных культур, в частности, английской и французской, а также с учетом внутренних процессов, происходивших на сугубо языковом уровне.

Междисциплинарный характер исследования обусловил применение в работе нескольких **методов**, отвечающих принципу системного подхода к анализу рассматриваемого явления:

¹ С.С. Аверинцев, П.С. Гуревич, Д.С. Лихачев и др.

- исторический, позволяющий определить место рассматриваемого явления в общей социокультурной и языковой ситуации в России на различных этапах обозначенного исторического периода;

- лингвистический, позволяющий определить влияние языковых явлений на специфику распространения английского языка в России;

- аналитический, позволяющий выявить в работе с источниками основные особенности, традиции и тенденции преподавания английского языка в указанный период;

- сравнительный, необходимый для сопоставления преподавания и распространения английского языка и других западноевропейских языков;

- системный, позволяющий обозначить взаимосвязь различных культурно-исторических явлений и их комплексное влияние на особенности распространения и преподавания английского языка в России в первой половине XIX в.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования ее материалов и выводов для проведения культурологических исследований и разработки общих и специальных курсов, посвященных истории образования в России и истории русско-английских культурных и языковых связей.

Теоретическая ценность исследования заключается в общем междисциплинарном и системном подходе к освещению и изучению обозначенной проблемы, позволяющем взглянуть на процесс распространения и особенности преподавания английского языка в рамках культуры конкретного исторического периода, как на явление, обусловленное целым рядом внутренних и внешних факторов, тесно связанных между собой.

Апробация работы. Основные идеи и выводы проведенного исследования были сформулированы в статьях «Первые учебники английского языка в России», «Преподавание английского языка в российских университетах в первой половине XIX в.», а также в докладе «Преподавание английского языка в России в первой половине XIX в.» на конференции 2006 г. «Ломоносовские чтения».

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

1. Исследование вопроса распространения английского языка в России и специфики его преподавания в российских учебных заведениях в первой половине XIX в. требует комплексного междисциплинарного подхода.

2. Особенности распространения английского языка в России в указанный период были обусловлены как рядом внутренних факторов развития российского общества, характеристиками общей исторической ситуации конца XVIII – первой половины XIX вв., внешнеполитическими факторами и внешними культурными влияниями, так и общей спецификой языковой ситуации и развития языкознания в России рассматриваемого периода.

3. В конце XVIII – начале XIX вв. английский язык был довольно широко представлен в различных сферах общественной жизни России.

4. На протяжении первой половины XIX в. английский язык приобретал все большую популярность в российском обществе, чему способствовал все возрастающий интерес к английской культуре, литературе, новым технологиям и научным достижениям, стремление перенять опыт английской духовной и материальной культуры. Ко второй половине XIX в. английский язык по популярности и практической значимости соперничает с французским и немецким языками, занимая в некоторых областях науки и культуры лидирующее положение.

5. К началу XIX в. преподавание всех западноевропейских языков строилось по принципу преподавания латинского языка и в соответствии с теми лингвистическими концепциями, которые господствовали в языковедческой науке того времени. Основными методами обучения иностранному языку были переводные методы: грамматико-переводной и лексико-переводной. К середине XIX в. методы постепенно обновляются, появляются новые методики, направления, что находит свое отражение и в английских учебных пособиях и курсах.

6. Большинство учебников по английскому языку, выходивших в России до середины XIX в., можно отнести к учебникам грамматико-переводного метода,

в основу которого положены системное изучение грамматики как самостоятельного предмета и дословный перевод.

7. Введение английского языка как обязательного предмета в программу различных учебных заведений (университетов, гимназий, лицеев, военных и коммерческих училищ и др.) и непрерывно возраставшее к середине XIX в. количество учебников и словарей по изучению английского языка может служить несомненным показателем практической заинтересованности английским языком в России.

8. В первой половине XIX в. в российских образовательных учреждениях складывается система преподавания английского языка как учебного предмета.

Структура исследования определена его целями и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы.

Во **введении** обоснован выбор темы диссертации, актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы цели, задачи, методы исследования, сделан обзор источников и литературы.

Глава I «Распространение английского языка в России до середины XIX в.» освещает культурно-исторические предпосылки и основные этапы распространения английского языка в России, а также факторы, влияющие на знакомство с английским языком в разных кругах российского общества в первой половине XIX в.

Во второй половине XVIII в. знакомство в России с английским языком заметно увеличивается во многом благодаря явно англофильской ориентации правительственных кругов и верхних слоев русского дворянства. Екатерина II многократно признавалась в своей склонности к английской культуре, и это тяготение вполне разделяли такие ее доверенные лица, как Е.Р. Дашкова, Воронцовы и др. Участились поездки в Англию с туристическими и образовательными целями. Хорошо известно, какими серьезными насадителями европейской культуры и, в частности, распространителями английского языка были в России во второй половине XVIII в. все те, кто

получил образование в английских и шотландских высших школах. Среди них были не только выходцы из аристократических семей, но и представители среднего ранга чиновничества, духовенства, которые ехали изучать науки, ремесла, искусства, торговлю, мореплавание, сельское хозяйство, богословие, минералогию, металлургию, механику, историю. Вернувшись в Россию, они применяли полученные знания в самых разных областях. Некоторые выступали в роли переводчиков с английского языка трудов по земледелию, медицине, правоведению. Благодаря им российская публика получила возможность познакомиться с последними достижениями науки и техники на русском языке. Многие из тех, кто получал образование в Англии, стали гордостью русской науки, профессорами, лексикографами, авторами учебников английского языка, составителями словарей.

С начала XIX в., в период так называемой «англomanии», поездки в Англию стали гораздо чаще. Кроме образовательных целей, в Англию стали ездить для ознакомления с культурой этой страны, с ее техническими достижениями. Оттуда стали вывозить сельскохозяйственные орудия, племенной скот, книги, идеи. Многие приближенные Александра I – Н.Н.Новосильцев, П.В. Чичагов, Н.С.Мордвинов, П.А.Строганов и другие – в самом начале его царствования вернулись из Англии в Россию, где принимали активное участие в политической и общественной жизни страны. Все они прекрасно говорили по-английски, многие, по словам Чичагова, «в душе были англичанами»². Будучи известными и авторитетными в своих кругах людьми, они пробуждали интерес к английской речи, английской культуре, стилю жизни. Многие изучали английский язык, подражая тогдашним англоманам.

Во многом источником ознакомления с английским языком в России служили сами англичане, приезжавшие в Россию и жившие в ней.

В XVI – XVII вв. в России англичане действовали на самых разных поприщах, занимали разные должности и входили в контакты с самыми широкими кругами русского населения. В основном это были торговцы,

² Ф.Ф.Вигель, Записки. 2000

ремесленники, специалисты в военном и строительном деле. С годами англичане все больше обживались в России и стягивались туда все в большем числе. Торговцы не только привозили свои семьи в Россию, но и женились на русских, вполне осваиваясь с русским бытом и языком, русифицировались.

Из поездки в Англию Петр I привез с собой многих англичан – инженеров, математиков, мастеров корабельного дела и других специалистов. Конечно, их было меньше, чем, скажем, немцев или голландцев, но и они внесли свой вклад в распространение английского языка в нашей стране. Находящиеся на русской службе английские военные, строители, мастера горного дела, врачи постепенно прививали в России специальную английскую терминологию, которая получила широкое распространение. Именно с этого времени в русском языке чаще стали употребляться слова, заимствованные из английского языка, в основном морская терминология.

До XIX в. в России из постоянно живущих англичан было очень мало свободно практикующих преподавателей, гувернеров и гувернанток, и вообще людей, не имеющих специальности в военной, административной и промышленной областях.

С самого начала XIX в. положение резко изменилось. Появилось гораздо больше преподавателей-англичан в учебных заведениях, частных учителей, гувернеров, гувернанток и нянек. Кроме того, среди коммерсантов, промышленников, советников и других специалистов-иностранцев стало больше англичан.

Интерес к английскому языку стал заметно нарастать в начале XIX в. с того момента, как в умственных и нравственных стремлениях высших классов в России намечается некоторая перемена. Наряду с увлечением всем тем, что было французским, начал проявляться интерес к английскому языку и английской культуре. В эти годы в некоторых кругах русского дворянства возникает мода на все английское, в том числе и английский язык, который, по

выражению Алексева, в это время «порой вступает в соперничество с французским языком»³.

На распространение английского языка в российском обществе большое влияние оказало увлечение в 20-е годы XIX в. английской литературой. Многие передовые люди России того времени изучали английский язык для того, чтобы иметь возможность читать получившую уже всемирную известность английскую литературу в оригинале. Известно, что в России в XIX в. среди русской интеллигенции было много людей, знающих английский письменный и разговорный язык, - Н.Новосильцев, П.Строганов, П.Чичагов, Н.Мордвинов, М.Бутурлин, Е.Кологривова и другие.

Сначала английский язык стал широко популярен в литературных кругах, а затем и среди всех интересующихся литературой в Москве и Петербурге. С того времени английский язык перестал быть прерогативой лишь великосветских кругов.

Многие литературные деятели на тот момент начали изучать английский язык. Примером тому могут служить А.А.Бестужев, писавший об английских переводах русских поэтов и сопоставивший грамматический и лексический строй английского и русского языков, К.Н.Батюшков, Н.А.Полевой, А.Д.Блудов, Д.П.Северин, М.И.Плещеев, П.Я.Чаадаев и другие. И.И.Козлов, выучив английский язык, стал известным переводчиком английских поэтов.

После многочисленных переводов английских авторов с французского и немецкого языков появились, наконец, переводы непосредственно с английского языка. Многие литераторы считали возможным судить об английских писателях только после того, как прочитали их произведения в оригинале. Таким образом, в литературной среде пропагандировалось изучение английского языка, и он давался сравнительно легко людям той эпохи благодаря их глубокому знанию французского языка, а зачастую и немецкого и итальянского.

³ М.П.Алексеев, Английский язык в России и русский язык в Англии, Ученые Записки ЛГУ 1944. №72.

Русский театр также сыграл значительную роль в распространении английского языка и пропаганде английской литературы. Со многими английскими литературными произведениями русская публика впервые познакомилась именно через театр. Особенным успехом пользовались произведения Шекспира и В.Скотта.

Широкой известностью в России пользовались английская политическая и экономическая мысль, география, история и культура. В русских журналах печатаются переводы английских сочинителей на различные темы: о воспитании, о земледелии, о политике, о финансовом устройстве, географические описания разных стран, публикации открытий и т.д.

В культурно-историческом смысле английское влияние в России в XIX в. оставило столь глубокие следы во многом благодаря охватившему в 20-е гг. русское общество увлечению английской литературой. Это увлечение пополнило русский язык словами из английского языка, относящимися к предметам быта и нравам аристократического обихода, гастрономии, спорту, такими как денди, комфорт, вульгарный, пикник, раут и др.

На достаточную распространенность английского языка в России в 40-е гг. указывают английские слова и фразы, встречающиеся в произведениях русской литературы, в журнальных статьях, в письмах, в обиходной разговорной речи.

Еще одним свидетельством распространенности английского языка в России могут служить выпускавшиеся в Петербурге и Москве английские книги.

Интересным фактом, подтверждающим, что к знанию английского языка относились все более серьезно, является то, что к середине XIX в. это знание предполагало непременно хорошее произношение.

Глава II диссертации посвящена преподаванию английского языка в российских учебных заведениях. В ходе проведенного исследования было установлено, в каких российских учебных заведениях в первой половине XIX в. преподавали английский язык, какими методиками и пособиями пользовались

при обучении английскому языку, и какое место в учебных программах занимал английский язык по сравнению с другими иностранными языками.

В конце XVIII в. было довольно много учебных заведений, в которых изучали английский язык, и их количество заметно увеличилось к середине XIX в.

В первой половине XIX в. английский язык преподавали во всех российских университетах: Московском, Санкт-Петербургском, Казанском, Харьковском и Киевском. Уровень и методы преподавания иностранных языков в университетах были приблизительно одинаковы. Мы ограничили свое исследование преподаванием английского языка в указанное время в Московском, Петербургском и Казанском университетах.

Преподавание иностранных языков в российских университетах в первой половине XIX в. было поставлено на довольно высокий уровень. Прежде всего, безусловно, это относилось к французскому и немецкому языкам. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что английскому языку, вместе с тем, уделялось все больше внимания, о чем свидетельствует высокая квалификация преподавателей, все возрастающее число студентов, изучающих английский язык, постоянное пополнение университетских библиотек книгами и журналами на английском языке, а также многочисленные учебные пособия, многие из которых выходили в стенах российских университетов.

Введение в 40-х гг. конкурсов на вакантные должности лекторов иностранных языков повышает требования к их филологической подготовке. От лектора английского языка требуются знания истории английского языка и литературы, которые к концу XIX в. вводятся в учебную программу как обязательные предметы. В эти же годы лекторы английского языка начинают принимать участие в научной работе университетов. В печати появляются их труды, некоторые из которых приведены в данной главе. Расширяется работа лекторов в области педагогической литературы, появляются различные пособия по изучению английского языка, учебные планы.

В первой половине XIX в. английский язык также входил в программу благородных пансионов при университетах, нескольких гимназий и училищ. Обязательным английский язык считался в некоторых специализированных учебных заведениях (военных, коммерческих, юридических). Помимо государственных образовательных учреждений, английский язык учили в частных пансионах и дома с гувернерами и частными преподавателями.

Обязанности лекторов английского языка, как и всех других иностранных языков, выполняли большей частью иностранцы, приглашенные специально в качестве преподавателей языков. Многие российские преподаватели, специализировавшиеся в различных областях науки, часто начинали свою педагогическую деятельность с преподавания одного из иностранных языков.

Что касается способов обучения английскому языку в учебных заведениях первой половины XIX в., здесь можно сказать с уверенностью, что из всех существующих на тот момент методов и направлений в преподавании иностранных языков в России широкое распространение получил лишь грамматико-переводной метод. С появлением в 40-х гг. авторских курсов начинает постепенно использоваться лексико-переводной метод. Переводные методы, их характеристики и применение в российских образовательных учреждениях представлены в данной работе.

Существующие методы и основные направления в преподавании иностранных языков находили свое отражение и в учебных пособиях по новым европейским языкам, включая и английский язык. Анализ учебников и словарей по английскому языку посвящена **глава III**.

При обучении иностранному языку во второй половине XVIII в. – первой половине XIX в. первостепенную роль играли грамматические и лексические учебники и словари, которые стали основным источником при написании данной работы. В главе рассматриваются наиболее известные и популярные в указанный период английские учебники и англо-русские словари, их состав, структура, последовательность изложения грамматического и лексического материала, их практическая ценность.

Специальные учебные пособия по изучению английского языка появились в России в XVIII веке. К тому времени российский читатель уже имел учебники французского и немецкого языков в силу того, что французский и немецкий языки, несомненно, были более популярны в России того времени, нежели язык английский. К появлению первого учебника английской грамматики французских грамматик, к примеру, уже вышло не менее 18.

Однако, переводить различную литературу с английского языка начали гораздо раньше. Первый перевод относится еще к 1625 г.: это был учебник геометрии, переведенный с английского текста 1616 г. «Ивашко, князем Елизарьевым», как указано в предисловии. На тот момент основная проблема при переводе состояла в том, что в русском языке отсутствовала четкая научная терминология.

С появлением при Петре I в России многих англичан – математиков, инженеров, кораблестроителей, ученых разных областей, в русском языке стали появляться слова из английской строительной, административной, и в первую очередь, морской терминологии. Переводить специальную литературу стало значительно проще.

Большое количество русских лексических заимствований из английской морской и кораблестроительной терминологии послужило причиной издания в XVIII в. специального словаря «Трехязычный морской словарь на английском, французском и русском языках, собранный и объясненный А. Шишковым, СПб, 1793 г.»

С.К. Булич в «Очерке истории языкознания в России» отмечает, что в XVIII в. появилось довольно много пособий по английскому языку, «знакомство с которыми было необходимо для наших моряков».⁴

В середине XVIII в. Морское ведомство стало специально готовить людей, знающих английский язык. С этой целью оно отправляло своих специалистов в Лондон. Так, в конце 40-х годов туда были посланы преподаватель морской академии математических и навигационных наук Алексей Кривов и

⁴ С.К.Булич. Очерк истории языкознания в России, М. 1904. с.330

подмастерье той же академии Михайло Четвериков. Позже они присылали свои переводы с английского языка в академию наук.

Первая английская грамматика на русском языке была издана в 1766 г. Автор ее, Михаил Пермский, имел духовное звание, учился в Петербурге в Александро-Невской семинарии, состоял одно время причетником русской посольской церкви в Лондоне. Он прекрасно знал английский язык, и по возвращении в Россию, сперва закончил Московский университет, а затем работал преподавателем английского языка в Морском кадетском корпусе.

Н.И.Новиков в своем «Опыте» говорит, что «сей писатель много перевел с Англинского на Российский язык полезных сочинений»⁵, таких, как печатавшиеся в московском журнале «Добрые намерения» переводы Стиля и Аддисона.

С.К.Булич называет книгу Пермского простым переводом английского грамматического учебника, и отмечает, что первая английская грамматика издана в России на тридцать шесть лет позже первых немецких и французских грамматик, и на семь лет позже итальянской, в чем он усматривает одно из доказательств нераспространенности английского языка в России в первой половине XVIII в.

В 70-х — 80-х гг. XVIII в. появилось уже несколько учебников и словарей для изучения английского языка. Наибольшим спросом у российского читателя пользовались грамматические учебники П.Жданова, В.Кряжева и М.Паренаго. Основу этих учебников составляли теоретические положения английской грамматики. Помимо этого, они включали набор общепотребительных разговорных фраз и сборник тематических диалогов.

По итогам анализа книг Жданова, Кряжева, Паренаго, Суворова, Герда и некоторых других можно вывести определенные общие принципы для всех грамматических учебников, выходивших в начале XIX в. Во всех учебниках грамматика излагается систематически и последовательно, от морфологии к синтаксису, от одной части к другой. Для объяснения грамматических явлений

⁵ Русский Архив. 1879. №9. с.98

английского языка используются категории латинской грамматики. Нет понятия «грамматика в контексте». Грамматические правила даются для теоретического понимания и заучивания наизусть. Отсутствуют специальные упражнения на усвоение грамматических явлений. Приведенные примеры переводятся на русский язык буквально, без учета норм родного языка. Лексический материал представлен в виде отдельных слов, тематически подобранных фраз и диалогов.

Все изложенные принципы позволяют отнести вышеназванные учебные пособия к учебникам грамматико-переводного метода, занимавшего в России в первой половине XIX в. господствующее положение среди методов преподавания иностранных языков.

В начале XIX в. выходили также пособия по разговорной речи, среди которых большую популярность имела книга Вегелина, вышедшая сначала на французском и немецком языках, а затем и на английском, т.н. «Вегелиновы разговоры». Этот учебник выгодно отличался от подобных учебных пособий более широким списком предназначенных для обсуждения тем и тщательным подбором диалогов.

В то же время появились пособия, выпущенные для различных учебных заведений и для самостоятельного изучения английского языка.

Помимо этого, издавались различные дополнительные руководства по изучению английского языка, сборники статей с рекомендациями по переводу, собрания «нравоучительных пьес» и другие.

В 40-х гг. XIX в. в Петербурге и Москве получили распространение авторские курсы, к которым выходили специальные учебные пособия, такие как учебники И.Гасфельда, Г.Кочмана и другие. Замечательно, что из авторских курсов можно видеть, как проходили занятия по английскому языку, в какой последовательности разбирались те или иные явления, как был построен урок.

Основное преимущество указанных методик состоит в четком и последовательном изложении плана и структуры всех занятий, предполагаемых навыков устной и письменной речи после каждого занятия, что облегчало

работу не только учащимся, но и преподавателям, ведущим свои занятия по этим курсам.

Подробно в диссертации рассмотрен авторский курс Ивана Гасфельда, как пример одного из новых методов и подходов к изучению иностранных языков, появившихся в первой половине XIX в.

В своей книге «Опыт о преподавании» И. Гасфельд описывает свой подход к преподаванию наук вообще, иностранных языков в частности, а также объясняет разработанную им методику обучения английскому языку, которая получила название «Метод Гасфельда».

По мнению автора «обучение можно привести к гораздо простейшей форме, против той, в которой его представляли себе в течение многих веков, и можно открыть систему преподавания, неизменно основанную на законах природы»⁶.

В своей книге Гасфельд критически оценивает процесс обучения детей разным наукам на тот момент, описывает условия, необходимые для оптимального и прогрессивного образования, дает практические советы и некоторые наставления преподавателям.

Вторая часть книги посвящена преподаванию иностранных языков. Сначала Гасфельд представляет некие общие положения, идеи и принципы изучения иностранного языка, такие как, например, следующие: «Помощью первого языка, который узнаем, должны мы научиться отвлекать, сравнивать, совокуплять, анализировать и мыслить; приобретши известную ловкость в этих умственных действиях, мы сравнительно гораздо легче научимся чужим языкам», или «Не все слова языка имеют равную важность, а потому слова, чаще других нужные, должны быть первым предметом нашего внимания».

Далее Гасфельд дает основные положения своей практической методике преподавания иностранных языков, которой он в течение многих лет следовал сам в преподавании английского языка.

⁶ И. Гасфельд. Опыт о преподавании. 1851.

Цель учителя – дать возможность ученику почувствовать незнакомый ему язык, получить первые представления о логике и системе языка и закрепить только что полученные навыки. Гасфельд рассказывает, что нужно делать на каждом уроке, вводя все более и более сложные грамматические конструкции, разъясняя правила словообразования, закрепляя уже пройденное разными способами.

Что касается грамматики, Гасфельд предлагает преподавать ее по специальным таблицам, не заставляя заучивать правила в том порядке, в каком они идут в книге. Эти правила применяются на практике в разговорной речи и в написании практических упражнений «сообразно с обстоятельствами».

Авторские методики обучения английскому языку наметили новые направления в преподавании западноевропейских языков, представив новые способы подачи и усвоения языкового материала.

Анализируя учебные пособия, различные направления в преподавании, непрерывно возрастающее количество новых курсов и методик, можно сделать вывод, что к середине XIX в. методика обучения английскому языку заметно изменилась. Начиная с 40-х гг. происходил постепенный переход от теоретического преподавания грамматики к практическому, связанному с текстом. Помимо чтения и перевода классической английской литературы большое значение приобретает перевод с русского языка, который сопровождается грамматическими и лексическими комментариями.

К середине XIX в. в России имелось уже несколько англо-русских словарей, отличных друг от друга по структуре и составу. Рассматривая эволюцию словарного дела в России в первой половине XIX в., можно сказать, что в этот отрезок времени англо-русские словари развивались наравне с другими иностранно-русскими словарями. Каждый новый словарь содержал большее количество слов, чем предыдущий, охватывал больше языковых понятий, давал более разработанную словарную статью и информативные грамматические пояснения и, безусловно, являлся значительным шагом вперед в российской лексикографии.

В **Заключении** обобщаются основные результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшей разработки рассматриваемых в диссертации вопросов.

К концу XVIII в. англомания заняла особое место среди определенной части русского общества, прежде всего в высшем свете Петербурга и Москвы. Интерес к английскому образу жизни, научным и техническим достижениям, развитие русско-английских политических, экономических и культурных связей повлекли за собой интерес к английскому языку. В течение первой половины XIX в. английская культура, наука, литература, передовые на тот момент технологии активно проникали в российское общество, стимулируя изучение английского языка на разных уровнях в разных социальных группах.

В ходе проведенного исследования было установлено, в каких российских учебных заведениях в первой половине XIX в. преподавали английский язык, какими методиками и пособиями пользовались при обучении английскому языку, и какое место в сетке часов занимал английский язык по сравнению с другими иностранными языками.

В конце XVIII – первой половине XIX вв. количество учебных заведений, в которых преподавали английский язык, было довольно большим и оно заметно увеличилось к середине XIX в. Английский язык входил в программу всех российских университетов, благородных пансионов при Московском и Петербургском университетах, нескольких гимназий и училищ. Обязательным английский язык считался в некоторых специализированных учебных заведениях (военных, коммерческих, юридических). Помимо государственных образовательных учреждений, английский язык учили в частных пансионах и дома с гувернерами и частными преподавателями.

Обязанности преподавателей английского языка, как и всех других иностранных языков, выполняли большей частью иностранцы, приглашенные специально в качестве преподавателей языков. Многие российские преподаватели, специализировавшиеся в различных областях науки, часто

начинали свою педагогическую деятельность с преподавания одного из иностранных языков.

В первой половине XIX в. господствующим методом в преподавании иностранных языков был грамматико-переводной метод. Вместе с тем, появляются и находят применение в различных учебных заведениях новые европейские методы и российские авторские методики преподавания иностранных языков, в том числе и английского языка.

Существующие методы и основные направления в преподавании иностранных языков находили свое отражение в учебных пособиях по новым европейским языкам, включая и английский язык.

Для всех грамматических учебников, вышедших в начале XIX в., характерно то, что для объяснения грамматических явлений английского языка используются категории латинской грамматики. Кроме того, грамматические правила разбираются лишь теоретически, вне контекста, отсутствуют специальные упражнения на закрепление грамматического материала. Поскольку грамматика излагалась систематически и последовательно, учащиеся, скорее всего, должны были получать четкое представление о структуре и логике английской грамматики, но вряд ли могли свободно применять полученные теоретические знания на практике.

Анализируя учебные пособия, различные направления в преподавании, непрерывно возрастающее количество новых курсов и методик, можно сделать вывод, что к середине XIX в. методика обучения иностранным языкам заметно изменилась. Начиная с 40-х гг. XIX в. происходил постепенный переход от теоретического преподавания грамматики к практическому, связанному с текстом. Помимо чтения и перевода классической английской литературы большое значение приобретает перевод с русского языка, который сопровождается грамматическими и лексическими комментариями.

Помимо грамматических учебников выходят самые разнообразные пособия по английскому языку: руководства по разговорной речи, самоучители,

дополнительные пособия к уже существующим учебникам, руководства по переводу английских книг и др.

В 40-хх гг. XIX в. в Петербурге и Москве получили распространение авторские курсы, к которым выходили специальные учебные пособия, такие как учебники И.Гасфельда, Г.Кочмана и другие.

Авторские методики обучения английскому языку наметили новые направления в методике преподавания западноевропейских языков, представив новые способы подачи и усвоения языкового материала.

К середине XIX в. в России имелось уже несколько англо-русских словарей, отличных друг от друга по структуре и составу. Развитие английских словарей шло наравне с развитием других иностранных словарей. Совершенствовалась словарная статья, давались более информативные грамматические пояснения, увеличивалось количество слов. Распространение англо-русских словарей, бесспорно, сыграло значительную роль в развитии российской лексикографии.

Итак, первая половина XIX в. дала российскому читателю несколько англо-русских словарей, многочисленные грамматические, лексические, фразеологические пособия по английскому языку. Непрерывно возрастало количество учебной литературы и менялся качественно ее состав. Учебники становились более содержательными, интересными и удобными.

Разнообразие учебных пособий и их все возрастающее количество говорит о том, что к середине XIX в. в России достаточно большое число людей в разных областях изучало английский язык.

Таким образом, в первой половине XIX в. в российских образовательных учреждениях были заложены основы системного преподавания английского языка как учебного предмета.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях.

1. Первые учебники английского языка в России // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М. Изд-во МГУ. Выпуск 3/2004

2. Преподавание английского языка в российских университетах в первой половине XIX в. // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М. Изд-во МГУ. Выпуск 2/2006

Отпечатано в копицентре «СТ ПРИНТ»
Москва, Ленинские горы, МГУ, 1 Гуманитарный корпус.
www.stprint.ru e-mail: zakaz@stprint.ru тел.: 939-33-38
Тираж 100 экз. Подписано в печать 22.01.2007 г.